

1.001 Allgemeine Geschäftsbedingungen / Terms of Service (DE & ENG)

Gruppe: 1	Editiert von: Dr. P.C. Zinn	Datum: 15.03.23	Seite: 1 / 16	Version: 1.1
-----------	-----------------------------------	-----------------	---------------	--------------

ALLGEMEINE VERKAUFS-, LIEFER- UND DIENSTLEISTUNGSBEDINGUNGEN

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY, AND PROVISION OF SERVICE

ALLGEMEINE VERKAUFS-, LIEFER- DIENSTLEISTUNGSBEDINGUNGEN - GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY AND PROVISION OF SERVICES

<p>1. ANWENDUNGSBEREICH</p> <p>1.1 Diese Allgemeinen Verkaufs-, Liefer- und Dienstleistungsbedingungen ("Bedingungen") gelten für jeden vom Lieferanten geschlossenen Kauf- und Liefervertrag, jeden Lizenzvertrag, jeden vom Lieferanten geschlossenen Dienstleistungsvertrag (einschließlich der Beratung, Entwicklung und sonstiger auf Stundenbasis abgerechneter Dienstleistungen), jedes Angebot des Lieferanten, jeden vom Lieferanten erteilten Auftrag und jede weitere Zusammenarbeit zwischen dem Lieferanten und dem Kunden, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart wird.</p> <p>1.2 Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nur, wenn diese vom Lieferanten ausdrücklich schriftlich anerkannt wurden. Ein Vermerk oder Verweis auf die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunden in einem Auftrag, einer Bestellung oder einem anderen Dokument führt nicht zur Anwendbarkeit dieser Bedingungen auf den mit dem Lieferanten geschlossenen Vertrag. Bei Anwendung der Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunden ist der Lieferant nicht an diejenigen Bestimmungen der Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Kunden gebunden, die den Bestimmungen dieser Bedingungen widersprechen.</p> <p>1.3 Sollten einzelne Bestimmungen dieser Bedingungen unwirksam sein oder werden, bleiben die übrigen Bestimmungen wirksam.</p>	<p>1. SCOPE OF APPLICATION</p> <p>1.1 These General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Provision of Services (the "Terms") shall apply to every contract of sale and delivery of goods, every license agreement, every contract concerning provision of services (including consultancy, development and other hourly – based services) concluded by Supplier, every offer made by the Supplier, every commission and order placed by the Customer and further cooperation between Supplier and Customer, unless otherwise agreed in written form.</p> <p>1.2 The Customer's general terms shall apply only if these terms have been expressly accepted by the Supplier in written form. A mention of or reference to the Customer's general terms in a commission, order or other document shall not make these terms applicable to the contract concluded with Supplier. If the Customer's general terms apply, the Supplier shall not be bound by these provisions of Customer's general terms which contradict provisions of these Terms.</p> <p>1.3 Should individual provisions of these Terms be or become null and void, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected.</p>
<p>2. DEFINITIONEN</p> <p>2.1 "Lieferant" bezeichnet die folgende Gesellschaft, mit welcher der Kunde zusammenarbeitet: Industrial Analytics Lab GmbH.</p> <p>2.2 "Kunde" bezeichnet jedes Unternehmen, das einen Vertrag mit dem Lieferanten abschließt sowie jedes Unternehmen, das ein Angebot, einen Auftrag oder eine Bestellung beim Lieferanten aufgibt.</p>	<p>2. DEFINITIONS</p> <p>2.1 The "Supplier" shall mean the following company with which the Customer cooperates: Industrial Analytics Lab GmbH.</p> <p>2.2 The "Customer" shall mean each entity contracting with the Supplier, as well as each entity that makes an offer, gives a commission or places order to the Supplier.</p>

<p>2.3 "Parteien" bezeichnen den Lieferanten und den Kunden.</p> <p>2.4 "Produkt" bezeichnet den Gegenstand jedes Kauf- oder Liefervertrags zwischen dem Lieferanten und dem Kunden.</p> <p>2.5 "Dienstleistung" bezeichnet den Gegenstand jedes Dienstleistungsvertrags zwischen dem Lieferanten und dem Kunden.</p>	<p>2.3 The "Parties" shall mean the Supplier and the Customer.</p> <p>2.4 The "product" shall mean a subject matter of every contract of sale or delivery concluded between Supplier and Customer.</p> <p>2.5 The "service" shall mean a subject matter of every contract for provision of services concluded between Supplier and Customer.</p>
<p>3. FORM</p> <p>3.1 Für die Zwecke dieser Bedingungen bedeutet der Ausdruck „schriftlich“ die Textform (einschließlich E- Mail, Kopie und Fax) und "Schriftform" ein Dokument mit eigenhändiger Unterschrift.</p> <p>3.2 Sämtliche Änderungen oder Ergänzungen dieser Bedingungen bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für das Schriftformerfordernis selbst. Andere Erklärungen und Mitteilungen sind schriftlich abzugeben, sofern in diesen Bedingungen nichts anderes bestimmt ist.</p>	<p>3. FORM</p> <p>3.1 For the purposes of these Terms "in writing" shall mean in text form (including e-mail, copy and fax) and "written form" shall mean a hand- signed document.</p> <p>3.2 Any amendment or supplement to these Terms shall be made in written form. This also applies to the written form requirement itself. Other statements and notices shall be made in writing, unless otherwise stated in these Terms.</p>
<p>4. ANGEBOTE</p> <p>4.1 Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, sind die Angebote des Lieferanten 30 Tage ab Angebotsdatum gültig. Eine Erklärung über die Annahme des Angebots durch den Kunden gilt als rechtzeitig abgegeben, wenn sie dem Lieferanten vor Ablauf der Gültigkeit des Angebots schriftlich zugestellt wurde.</p> <p>4.2 Die im Angebot angegebenen Preisschätzungen dienen nur als Richtwert und sind für den Lieferanten nicht bindend, sofern in diesem Angebot nichts anderes angegeben ist.</p> <p>4.3 Mit der Annahme eines Angebots, Aufgabe eines Auftrags oder einer Bestellung gilt, dass der Kunde die vorliegenden Bedingungen als Teil des Vertrags annimmt.</p> <p>4.4 Ein Vertrag kommt nur zustande, wenn der Lieferant die Bestellung schriftlich bestätigt oder wenn der Vertrag schriftlich vereinbart wurde, es</p>	<p>4. OFFERS</p> <p>4.1 Supplier's offers are, unless otherwise agreed in writing, valid for 30 days from the date of the offer. The Customer's acceptance of the offer is considered to be submitted within the deadline if it was delivered to the Supplier in writing before the offer expires.</p> <p>4.2 Price estimates quoted in the offer are purely advisory and not binding for the Supplier, unless otherwise stated directly in the offer.</p> <p>4.3 By accepting the offer, giving a commission or placing an order, the Customer shall be deemed to accept these Terms as part of the contract.</p> <p>4.4 A contract is only formed when the Supplier gives order confirmation in writing or when the contract has been agreed in writing unless the Supplier has already commenced performance before that time. In such case the contract is</p>

<p>sei denn, der Lieferant hat seine Tätigkeit bereits vor einem dieser Zeitpunkte aufgenommen. In diesem Fall wird der Vertrag geschlossen, wenn der Lieferant mit der Erbringung von Dienstleistungen oder der Ausführung der Bestellung oder des Auftrags begonnen hat.</p>	<p>formed when the Supplier commenced providing services or performing the order or commission.</p>
<p>5. SPEZIFIKATIONEN</p> <p>5.1. Bei Erteilung eines Auftrags oder Abgabe einer Bestellung teilt der Kunde dem Lieferanten seine Vorgabe hinsichtlich seiner Bedürfnisse, Wünsche und technischen Anforderungen mit. Der Lieferant haftet nicht für Schäden und/oder Verluste, die sich aus der Nichterfüllung oder unsachgemäßen Erfüllung dieser Verpflichtung durch den Kunden ergeben.</p> <p>5.2 Hinsichtlich der Produktqualität gelten nur die vereinbarten Vorgaben.</p> <p>5.3 Der Lieferant ist berechtigt, ohne vorherige Ankündigung alle notwendigen Änderungen an den technischen Anforderungen des Produktes oder der Dienstleistung vorzunehmen.</p>	<p>5. SPECIFICATIONS</p> <p>5.1 Upon giving a commission or placing an order, the Customer shall provide the Supplier with a specification of his needs, wishes and technical requirements. The Supplier is not liable for any damages and/or losses resulting out of non-performance or improper performance of this obligation by the Customer.</p> <p>5.2 As regards the quality of products, only the agreed specification shall apply.</p> <p>5.3 The Supplier shall have the right to make, without notice, any necessary amendments to the technical requirements of the product or service.</p>
<p>6. PREISE</p> <p>6.1 Die im Angebot angegebenen und vereinbarten Preise verstehen sich zuzüglich Steuern (einschließlich Umsatzsteuer, Mehrwertsteuer, sonstiger Steuern, etwaiger Sondersteuern) und Zölle.</p> <p>6.2 Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, gelten die Preise des Lieferanten ab Werk (EXW) zuzüglich Verpackungs-, Verlade-, Liefer- und Versicherungskosten. Diese zusätzlichen Kosten, die dem Lieferanten entstehen, werden entsprechend in Rechnung gestellt.</p>	<p>6. PRICES</p> <p>6.1 Quoted and agreed prices are exclusive of taxes (including sales tax, VAT, other taxes, any imposed special taxes) and duties.</p> <p>6.2 Unless otherwise agreed in writing, Supplier's prices are quoted ex works and do not include the packaging, loading, delivery and insurance costs. These additional costs, if beared by the Supplier, shall be billed accordingly.</p>
<p>7. ZAHLUNGEN</p> <p>7.1 Die Zahlung hat in der auf der Rechnung angegebenen Währung zu erfolgen. Alle Zahlungen sind innerhalb von 14 Tagen ab dem Rechnungsdatum fällig, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist. Der Kunde ist nur zur</p>	<p>7. PAYMENT</p> <p>7.1 Payment must be made in the currency specified in the invoice. All payments are due within 14 days from invoice date, unless otherwise agreed in writing. The Customer is only entitled to</p>

<p>Aufrechnung mit solchen Forderungen berechtigt, die rechtskräftig festgestellt oder unbestritten sind.</p> <p>7.2 Verspätete Zahlungen werden mit dem höchstmöglichen Zinssatz nach den anwendbaren gesetzlichen Regelungen verzinst.</p> <p>7.3 Dem Kunden wird eine Verzugspauschale in Höhe von 40 Euro oder dem Gegenwert von 40 Euro in der vom Lieferanten angegebenen Währung für jede zugestellte Mahnung zur Deckung der Kosten für die Beitreibung der überfälligen Forderungen in Rechnung gestellt. Zusätzlich zu der Zahlung der vorgenannten Pauschale hat der Kunde dem Lieferanten sämtliche Kosten und Auslagen, einschließlich gerichtlicher und außergerichtlicher Kosten sowie Rechtsbeistandskosten zu erstatten, die dem Lieferanten im Zusammenhang mit der Eintreibung überfälliger Forderungen entstehen.</p> <p>7.4 Der Lieferant ist berechtigt, sämtliche Forderungen, die dem Lieferanten gegenüber dem Kunden zustehen, mit sämtlichen Forderungen zu verrechnen, die dem Kunden gegenüber dem Lieferanten zustehen, unabhängig davon, ob diese Zahlungen fällig sind oder nicht.</p>	<p>offset with claims that are legally established or undisputed.</p> <p>7.2 Late payments will cause interests at the highest possible interest rate according to the applicable law.</p> <p>7.3 A late payment fee of EUR 40 or the equivalent of EUR 40 in the currency indicated by the Supplier is charged per submitted payment reminder as a compensation for the Supplier's recovery costs. In addition to the payment of aforementioned fee, the Customer shall reimburse the Supplier for all costs and expenses, including any judicial and extrajudicial costs as well as costs of legal assistance, that the Supplier incurred in connection with collecting overdue amounts.</p> <p>7.4 The Supplier shall have the right to offset any amounts which the Customer owes the Supplier by any amounts which the Supplier owes the Customer, regardless of whether these payments are due or not.</p>
<p>8. VERZÖGERUNGEN</p> <p>8.1 Der Kunde hat kein Recht, vom Vertrag zurückzutreten, solange die Verzögerung der Vertragserfüllung 90 Tage nicht überschreitet.</p> <p>8.2 Der Rücktritt vom Vertrag ist das einzige Mittel, das dem Kunden im Falle einer Verzögerung der Vertragserfüllung zur Verfügung steht und hat schriftlich bei sonstiger Nichtigkeit zu erfolgen. Im Falle des Rücktritts vom Vertrag hat der Lieferant die weitere Erfüllung des Vertrags einzustellen und der Kunde die Vergütung zu zahlen, die dem Grad der Vertragserfüllung entspricht, und im Falle eines Kauf- oder Liefervertrags behält der Kunde das Produkt. Weitere Ansprüche gegen den Lieferanten wegen Verzögerung der Vertragserfüllung, unsachgemäßer Erfüllung oder Nichterfüllung des Vertrags sowie weitere Ansprüche im Zusammenhang mit dem Rücktritt vom Vertrag stehen dem Kunden nicht zu.</p>	<p>8. DELAYS</p> <p>8.1 The Customer is not entitled to cancel the contract, until the delay in performance of the contract exceeds 90 days.</p> <p>8.2 Cancellation of the contract is the Customer's sole claim against delay in performance of the contract and must be made in written form under pain of nullity. In case of cancellation of the contract, the Supplier shall cease further performance of the contract and the Customer shall pay the remuneration proportionate to the degree of performance of the contract and - in case of the contract of sale or delivery – the Customer shall keep the product. The Customer cannot file further claims against the Supplier for delay in performance of the contract, for improper or non-performance of the contract, as well as all claims in connection with cancellation of the contract.</p> <p>8.3 The Supplier is not liable for the delay in performance of the contract caused by delay in</p>

<p>8.3 Der Lieferant haftet nicht für Verzögerungen bei der Vertragserfüllung, die durch eine Verzögerung bei der Lieferung von Materialien, Baugruppen, Teilen, Ausrüstungen oder Maschinen verursacht werden, die vom oder auf Veranlassung des Kunden geliefert werden.</p>	<p>delivery of materials, components, parts, devices or machinery provided by or on behalf of the Customer.</p>
<p>9. HÖHERE GEWALT</p> <p>9.1 Der Lieferant haftet nicht für die Nichterfüllung seiner Verpflichtungen, wenn diese Nichterfüllung auf höhere Gewalt, d. h. auf Umstände zurückzuführen ist, die er nicht zu vertreten hat, die die Erfüllung des Vertrags dauerhaft oder vorübergehend verhindern, auch wenn diese Umstände bereits bei Vertragsabschluss vorhersehbar waren.</p> <p>9.2 Höhere Gewalt kann insbesondere Folgendes umfassen: Naturkatastrophen, Krieg, Terrorismus, soziale Unruhen, militärische Mobilisierung, Energie- oder Rohstoffknappheit, Mangel an Transportmitteln, Ein- und Ausfuhrverbote, Währungsbeschränkungen oder Arbeitskräftemangel oder andere Ereignisse, die die Einhaltung der üblichen Produktionszeit verhindern oder einschränken, Blockade, Streik, Brand oder Schäden an den Produktionsanlagen des Lieferanten.</p> <p>9.3 Höhere Gewalt bei einem Untertieranten des Lieferanten hat in Bezug auf das Verhältnis zwischen dem Kunden und dem Lieferanten die gleiche Wirkung wie wenn höhere Gewalt beim Lieferanten eingetreten wäre.</p> <p>9.4 Im Falle des Vorliegens höherer Gewalt hat der Lieferant den Kunden unverzüglich darüber zu informieren.</p> <p>9.5 Dauert die höhere Gewalt länger als 30 Tage, kann der Lieferant nach eigenem Ermessen entweder vom Vertrag oder einem Teil davon zurücktreten oder seine Verpflichtungen aus dem Vertrag erfüllen, sobald das Hindernis, das die ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags verhindert, weggefallen ist. Der Rücktritt vom Vertrag kann vom Lieferanten innerhalb von 6 Monaten nach</p>	<p>9. FORCE MAJEURE</p> <p>9.1 The Supplier cannot be held liable for failure to comply with Supplier's obligations, if the failure is due to force majeure i.e. circumstances beyond the Supplier's control which permanently or temporarily prevents the performance of the contract - even if these circumstances could already be envisaged at the time of the conclusion of the contract.</p> <p>9.2 Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, war, terrorism, civil unrest, mobilization, shortages of energy or raw materials, lack of means of transportation, import and export prohibitions, currency restrictions or shortages of labour or any other event that prevents or limits the usual production time, lockout, strike, fire or damage to the Supplier's production facilities.</p> <p>9.3 Force majeure at one of the Supplier's sub-suppliers have in the relationship between Customer and Supplier the same effect as if the force majeure occurred at the Supplier's.</p> <p>9.4 After identifying the existence of force majeure the Supplier shall notify the Customer of that fact without undue delay.</p> <p>9.5 In case force majeure lasts more than 30 days, the Supplier has the choice to either withdraw from the contract or any part thereof, or to commence further performance of the obligations arising out of the contract as soon as the obstacle preventing normal performance of the contract has passed. The withdrawal from the contract may be executed by the Supplier within 6 months from notification the Customer of existence of force majeure.</p>

<p>Mitteilung des Vorliegens der höheren Gewalt gegenüber dem Kunden erfolgen.</p>	
<p>10. VERSICHERUNG</p> <p>Der Lieferant hat eine kombinierte Betriebshaftpflicht-, Produkthaftpflicht- und Berufshaftpflichtversicherung abgeschlossen. Die Gesamtversicherungssumme für einen Schaden bzw. Verlust und die Summe aller im Versicherungsjahr entstandenen Schäden beträgt</p>	<p>10. INSURANCE</p> <p>The Supplier has taken out a combined commercial, product and professional liability insurance. The total insurance coverage per entitled damage / loss and total for all damages incurred in an insured year amounts to</p>
<p>11. RECHTE</p> <p>Der Lieferant kann den Namen des Kunden als allgemeine Referenz für Marketingzwecke verwenden und auch einen Verweis/Link auf die Website des Kunden mit dem Logo des Kunden auf der Website des Lieferanten und in sonstigen Marketingmaterialien einfügen. Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, kann der Lieferant angeben, in welchen Bereichen die Zusammenarbeit mit dem Kunden stattfindet.</p>	<p>11. RIGHTS</p> <p>The Supplier may use the Customer's name as a general reference for marketing purposes as well as establish on Supplier's own website and in separate marketing materials, a reference/link to the Customer's website using the Customer's logo. Unless otherwise agreed in writing, the Supplier may mention within what areas the cooperation takes place.</p>
<p>12. SOFTWARE</p> <p>12.1 Ist der Gegenstand des von den Parteien geschlossenen Vertrags ausschließlich oder unter anderem Software, so gelten zusätzlich die nachstehenden Bedingungen dieser Ziffer 12:</p> <p>12.1.1 Sofern nicht anders schriftlich vereinbart, räumt der Lieferant dem Kunden innerhalb der Europäischen Union und der Europäischen Freihandelszone (Schweiz, Island, Liechtenstein und Norwegen) gegen vollständige Zahlung der Vergütung an den Lieferanten ein nicht exklusives, nicht übertragbares, gebührenfreies, unbefristetes, begrenztes Recht ein, die Software für den internen Geschäftsbetrieb des Kunden zu nutzen.</p> <p>12.1.2 Der Lieferant behält sich alle Eigentumsrechte, einschließlich aller geistigen Eigentumsrechte, an der entwickelten Software vor. Der Lieferant behält sich auch die Rechte an eigener Software, Prozessmodellen und Werkzeugen des Lieferanten vor, die vom</p>	<p>12. SOFTWARE</p> <p>12.1 If the subject matter of the contract concluded by the Parties is only or among others software, the following conditions of this sec. 12 shall apply additionally:</p> <p>12.1.1 Unless otherwise agreed in writing, upon full payment of Supplier's remuneration, the Supplier grants the Customer, on the territory of European Union and European Free Trade Association (Switzerland, Iceland, Lichtenstein and Norway), the non-exclusive, non- assignable, royalty free, perpetual, limited right to use, for Customer internal business operations, all rights to software.</p> <p>12.1.2 The Supplier retains all property rights, including all intellectual property rights, to the developed software. The Supplier also retains rights to own software, process models and tools belonging to the Supplier, which the Supplier may use while performing contracts concluded with other entities.</p>

<p>Lieferanten bei der Erfüllung von Verträgen mit anderen Unternehmen verwendet werden können.</p> <p>12.1.3 Bezüglich der Software Dritter stehen dem Kunden die Rechte an Softwareprogrammen nur in dem Umfang und zu den Bedingungen zu, die unter den Lizenzbedingungen für das jeweilige Softwareprogramm angegeben sind.</p> <p>12.1.4 Der Lieferant hat das Recht, sowohl allgemeine Kenntnisse, als auch spezifische Codes (einschließlich spezifischer Quellcodes), die im Zusammenhang mit der Erfüllung des Vertrags erworben wurden, zu verwenden. Im Falle der Nutzung der zuvor verwendeten Lösung bei der Zusammenarbeit mit einem Dritten dürfen die Geschäftsgeheimnisse des Kunden nicht offengelegt werden.</p> <p>12.1.5 Der Lieferant haftet nicht für Schäden und/oder Verluste, die durch vom Kunden übernommene Anwendungen oder andere Software (unabhängig davon, ob es sich um vom Kunden oder von Dritten entwickelte Software handelt), Anweisungen, Dokumentationen und andere dem Kunden zur Verfügung gestellte Informationen verursacht werden, einschließlich, aber nicht beschränkt auf Schäden durch Viren/Würmer und andere Schäden an der Hard- oder Software des Kunden, oder Schäden an Hard- oder Software eines Dritten, als sich diese im Besitz des Kunden befanden. Darüber hinaus haftet der Lieferant nicht für Datenfehler oder die Wiederherstellung beschädigter Daten.</p>	<p>12.1.3 As regards to the third party's software, the Customer is only entitled to the rights to software programs to the extent and the conditions stated under the license conditions for the specific software program.</p> <p>12.1.4 The Supplier shall have the right to use both the general knowledge as well as specific codes (including the specific source codes) that are achieved in connection with performing the contract. In case of using a recycled solution while cooperation with third party, the Customer's specific trade secrets must not be revealed.</p> <p>12.1.5 The Supplier shall not be responsible for damage and/or loss caused by any by the Customer's taken over applications or other software (whether these are self-developed or third-party software), instructions, documentation, and other handed to the Customer for use, including but not limited to virus / worm damage and other damage to the Customer's hardware or software or damage to third-party's hardware or software while in the Customer's possession. Furthermore, the Supplier is not liable for data errors or for the re-creation of corrupted data.</p>
<p>13. VERTRAULICHKEIT</p> <p>13.1 Der Lieferant wahrt die Vertraulichkeit der vom Kunden offenbarten Geschäftsinformationen.</p> <p>13.2 Die vorstehende Verpflichtung gilt nicht für Informationen, die (1) sich vor dem Zeitpunkt der Offenbarung im Besitz des Lieferanten befanden; (2) dem Lieferanten von einem Dritten offenbart wurden, der nach eigener angemessener Überzeugung nicht zur Verschwiegenheit gegenüber dem Kunden verpflichtet war; (3) vor dem Zeitpunkt der Offenbarung öffentlich</p>	<p>13. CONFIDENTIALITY</p> <p>13.1 The Supplier shall maintain the confidentiality of business information disclosed by the Customer.</p> <p>13.2 The above obligation does not apply to information that (1) prior to the date of disclosure was in the Supplier's possession; (2) was disclosed to the Supplier by a third party, that the Supplier reasonably believed, was not under an obligation of confidentiality towards the Customer; (3) prior to the date of disclosure was generally available to the public or subsequently becomes generally</p>

zugänglich waren oder später nicht als Ergebnis rechtswidriger Handlungen des Lieferanten öffentlich zugänglich wurden; (4) vom Lieferanten oder dessen Personal, das keinen Zugang zu vom Lieferanten offenbarten vertraulichen Informationen hatte, unabhängig entwickelt wurden; (5) deren Offenlegung vom Kunden genehmigt wurde (und nur in dem Umfang, in dem sie genehmigt wurde); oder (6) die aufgrund einer rechtmäßigen Anordnung eines Gerichts oder einer Behörde der öffentlichen Verwaltung offengelegt wurden, oder die Offenlegung war gesetzlich vorgeschrieben.

13.3 Der Lieferant ist berechtigt, die vertraulichen Informationen des Kunden an Mitarbeiter und relevante Dritte wie Kooperationspartner, Wirtschaftsprüfer, Berater, Spezialisten, Rechtsanwälte, Vertreter usw. weiterzugeben, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Erfüllung des Vertrags darüber informiert sein müssen.

13.4 Sind die vom Kunden offenbarten vertraulichen Informationen in physischem Material enthalten (z. B. Papierdokumente, Zeichnungen, Skizzen, Disketten, tragbare Datenträger), müssen sie als vertraulich gekennzeichnet werden. Werden vertrauliche Informationen vom Kunden mündlich oder visuell offengelegt, so sind sie zum Zeitpunkt der Offenlegung deutlich als vertraulich darzustellen.

13.5 Der Lieferant hat das Recht, Produkte, Ideen oder Entwürfe selbstständig zu entwickeln oder zu erwerben, ohne die vertraulichen Informationen des Kunden zu verwenden. Der Kunde nimmt zur Kenntnis, dass der Lieferant jetzt oder in Zukunft Informationen intern entwickeln oder von anderen Unternehmen erhalten kann, die den vertraulichen Informationen des Kunden ähneln. Der Lieferant ist berechtigt, Produkte, Konzepte, Systeme oder Techniken zu entwickeln, die ähnlich oder wettbewerbsfähig sind wie Produkte, Konzepte, Systeme oder Techniken, die in den vom Kunden offenbarten vertraulichen Informationen enthalten sind, sofern diese Entwicklung ohne Verwendung der vertraulichen Informationen des Kunden erfolgt.

available to the public through no wrongful act of the Supplier; (4) has been independently developed by the Supplier or Supplier's personnel who have not had access to confidential information disclosed by the Customer; (5) was approved for release (and only to the approved extent) by the Customer; or (6) was disclosed pursuant to the lawful requirement of a court or governmental authority or its disclosure was required by operation of law.

13.3 The Supplier is entitled to share Customer's confidential information with employees and any relevant third parties such as collaborators, accountants, advisers, consultants, expert specialists, lawyers and agents and the like, who need to know in connection with conclusion and performance of the contract.

13.4 If the confidential information disclosed by the Customer is embodied in tangible material (such as documents, drawings, sketches, disks, portable storage devices) it shall be labeled as confidential. If the confidential information is disclosed by the Customer orally or visually it shall be expressly presented as confidential at the time of disclosure.

13.5 The Supplier has the right to develop independently or acquire products, ideas, designs without use of the Customer's confidential information. The Customer acknowledges that the Supplier may currently or in the future be developing information internally, or receiving information from other parties, that is similar to the confidential information disclosed by the Customer. The Supplier is entitled to develop products, concepts, systems or techniques that are similar to or compete with the products, concepts, systems or techniques embodied in the confidential information disclosed by the Customer, provided that such development occurs without the use of the Customer's confidential information.

<p>14. ANLAGEN</p> <p>14.1 Die Anlagen zu diesen Bedingungen sind deren integraler Bestandteil.</p> <p>14.2 Anlage 1 zu diesen Bedingungen gilt nur für Kauf- und Lieferverträge.</p> <p>14.3 Anlage 2 zu diesen Bedingungen gilt nur für Dienstleistungserträge.</p>	<p>14. ANNEXES</p> <p>14.1 Annexes to this Terms are integral part of these Terms.</p> <p>14.2 Annex 1 to these Terms applies only to the contracts of sale and delivery.</p> <p>14.3 Annex 2 to these Terms applies only to the agreements for provision of services.</p>
<p>16. GERICHTSSTAND UND ANWENDBARES RECHT</p> <p>16.1 Sämtliche Streitfälle zwischen den Parteien werden vom für den Sitz des Lieferanten zuständigen ordentlichen Gericht entschieden.</p> <p>16.2 Für Verträge zwischen den Parteien gilt das Recht des Landes, in dem der Lieferant seinen Sitz hat.</p>	<p>16. JURISDICTION</p> <p>16.1 Any disputes between the Parties shall be resolved by the common court competent for Supplier's registered office.</p> <p>16.2 The Parties' agreements shall be governed by the law relevant for the country in which the Supplier has its registered office.</p>
<p>17. SONSTIGE BESTIMMUNGEN</p> <p>17.1 Das Übereinkommen der Vereinten Nationen über den internationalen Warenkauf (Wien, 1980) (CISG) und das Übereinkommen über die Verjährungsfrist beim internationalen Warenkauf (New York, 1974) gelten nicht für die von den Parteien geschlossene Verträge oder für Rechtsbeziehungen zwischen den Parteien.</p> <p>17.2 Werden diese Bedingungen sowie die Anlagen in zwei Sprachversionen abgefasst, ist immer die englische Version maßgebend.</p>	<p>17. OTHER REGULATIONS</p> <p>17.1 The United Nations Convention on the International Sale of Goods (Vienna, 1980) (CISG) and the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods (New York, 1974) shall not apply to the contracts concluded by the Parties, nor to any legal relationships between the Parties.</p> <p>17.2 If these Terms and the Annexes are drafted in two language versions, the English language version shall prevail in any case.</p>

ANLAGE 1 ZU DEN ALLGEMEINEN VERKAUFS-, LIEFER- DIENSTLEISTUNGSBEDINGUNGEN	ANNEX 1 TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE, DELIVERY AND PROVISION OF SERVICES
--	--

**ANLAGE 1 - ANNEX 1
VERKAUF UND LIEFERUNGEN – SALE AND DELIVERY**

<p>Die Bestimmungen dieser Anlage 1 gelten nur für Kauf- und Lieferverträge.</p>	<p>Provisions of this Annex 1 only concerns contracts of sale and delivery.</p>
<p>1. PRODUKTÜBERGABE</p> <p>1.1 Der voraussichtliche Liefertermin oder die voraussichtliche Lieferfrist („Lieferfrist“) ist im Angebot, in der Auftragsbestätigung oder in einem gesonderten Vertrag schriftlich anzugeben.</p> <p>1.2 Alle Lieferungen erfolgen ab Werk, sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist. Für den Fall, dass der Lieferant bei der Verladung mitwirkt, haftet der Lieferant dafür nicht.</p> <p>1.3 Wenn das Produkt fertiggestellt ist, wird der Lieferant den Kunden über seine Bereitschaft zur Übergabe des Produktes informieren. Der Kunde ist verpflichtet, das Produkt innerhalb von 7 Tagen nach dieser Benachrichtigung abzuholen. Holt der Kunde das Produkt nicht ab, so hat der Lieferant das Recht, das Produkt auf Kosten und Gefahr des Kunden zu lagern oder lagern zu lassen sowie das Recht, das Produkt auf Kosten des Kunden gegen alle Risiken zu versichern.</p> <p>1.4 Der Liefertermin gilt als vom Lieferanten eingehalten, wenn der Lieferant dem Kunden spätestens am Tag des Liefertermins mitteilt, dass das Produkt übergabebereit ist. Bei unvorhergesehenen, vom Lieferanten nicht zu vertretenden Hindernissen verschiebt sich der Liefertermin entsprechend, sofern nachgewiesen werden kann, dass diese Hindernisse einen wesentlichen Einfluss auf die Erfüllung des Vertrags haben. Dies gilt auch, wenn solche Ereignisse die Lieferanten des Lieferanten betreffen.</p> <p>1.5 Die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen des Lieferanten setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung entsprechender diesbezüglicher Verpflichtungen des Kunden voraus. Kommt der Kunde mit der Abholung des Produktes in Verzug oder verletzt er eine sonstige Mitwirkungspflicht, so hat der Lieferant das Recht, eine Entschädigung für sämtliche daraus</p>	<p>1. HANDOVER OF THE PRODUCT</p> <p>1.1 Estimated delivery date or delivery period (“Delivery Date“) will be stated in writing in the offer, the order confirmation or in separate contract.</p> <p>1.2 All deliveries shall be ex works, unless otherwise agreed in writing. In cases of Supplier’s participation for loading, the Supplier shall not bear any responsibility or liability.</p> <p>1.3 When the product is ready, the Supplier notifies the Customer of readiness for handover. The Customer is obliged to take over the product within 7 days of such notification. If the Customer does not take over the product, the Supplier shall have the right to store the product or caused it to be stored at the expense and risk of the Customer as well as the right to insure the product against all risks at the expense of the Customer.</p> <p>1.4 The Delivery Date shall be deemed to have been fulfilled by the Supplier if the Supplier notifies the Customer of the readiness for handover not later than on the Delivery Date. The Delivery Date shall be appropriately postponed in the event of unanticipated hindrances which Supplier cannot be accountable for, inasmuch as such hindrances can be proved to have substantial influence upon performance of the contract. This shall also apply should such events originate from Supplier’s suppliers.</p> <p>1.5 Compliance with Supplier’s contractual obligations shall require timely and proper fulfilment of the Customer’s corresponding obligations in this respect. If the Customer is in delay with acceptance of the product or infringes any other obligation to cooperate, the Supplier shall be entitled to demand compensation for all loss and damage so incurred, including any additional costs.</p> <p>1.6 If the Supplier has reasonable doubt about the Customer’s capacity to pay, the Supplier shall have the</p>

<p>resultierenden Verluste und Schäden, einschließlich etwaiger Mehrkosten, zu verlangen.</p> <p>1.6 Für den Fall, dass der Lieferant begründete Zweifel an der Zahlungsfähigkeit des Kunden hat, hat der Lieferant das Recht, die Lieferung des Produktes zu verschieben, bis der Kunde eine ausreichende Sicherheit beibringt.</p> <p>1.7 Zum Zeitpunkt der Produktübergabe hat der Kunde sorgfältig zu prüfen, ob das Produkt den vertraglichen Vereinbarungen entspricht. Liegen keine wesentlichen Mängel am Produkt vor, hat der Kunde es abzunehmen und zu akzeptieren.</p> <p>1.8 Für den Fall, dass der Kunde vor der Abnahme des Produktes damit beginnt, das Produkt ganz oder teilweise zu verwenden, gilt das gesamte Produkt als vom Kunden abgenommen und ab diesem Zeitpunkt endgültig akzeptiert.</p> <p>1.9 Der Lieferant ist zu Teillieferungen berechtigt, wenn dies für den Kunden unter Abwägung der Interessen beider Parteien zumutbar ist und sofern nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wurde. Teillieferungen sind als Teilerfüllung des Vertrags anzusehen. Bei einem bereits gelieferten Produkt oder Teil eines bereits gelieferten Produktes ist das Recht des Kunden auf Rücktritt vom Vertrag ausgeschlossen.</p> <p>1.10 Die Gefahr des zufälligen Verlustes oder der zufälligen Beschädigung des Produktes geht zu dem früheren Zeitpunkt auf den Kunden über, zu dem eines der folgenden Ereignisse eintritt: (1) wenn der Kunde das Produkt abnimmt, oder in (2) zum vereinbarten Liefertermin - wenn der Kunde mit der Erfüllung der Verpflichtung zur Abnahme des Produktes in Verzug ist. Bei Nichtangabe eines Liefertermins geht die Gefahr nach Ablauf von 7 Tagen ab dem Datum der Mitteilung an den Kunden, dass das Produkt zur Übergabe bereit steht, auf den Kunden über.</p>	<p>right to postpone the handover of the product until the Customer has provided an acceptable security.</p> <p>1.7 Upon the handover of the product, the Customer must thoroughly verify if it is in accordance with what was agreed in the contract. If there are no significant defects in the product the Customer shall take it over and approve it.</p> <p>1.8 Should the Customer prior to the approval choose to take whole or part of the product into operation, the entire product is considered taken over and finally approved from this moment.</p> <p>1.9 The Supplier shall be entitled to perform partial deliveries if this is reasonable for the Customer taking into account the interests of both parties and unless expressly otherwise agreed in writing. These shall be deemed to constitute partial fulfilment of the contract. In the respect of the product – or part of the product - already delivered withdrawal from the contract by the Customer shall be excluded.</p> <p>1.10 The risk of accidental loss or accidental damage of the product shall be transferred to the Customer at the earlier of the following two points in time: (1) when the Customer accepts the product, or at (2) the agreed Date of Delivery - if the Customer falls into arrears in accepting the product. When the Delivery Date is not specified, the transfer of risk to the Customer shall already be effective after 7 days of notification the Customer of the readiness for handover.</p>
<p>2. EIGENTUM</p> <p>2.1 Die nachstehende Eigentumsvorbehaltsklausel gilt für alle Kauf- und Lieferverträge zwischen dem Lieferanten und dem Kunden mit Sitz in Deutschland:</p> <p>2.1.1 Die vom Lieferanten an den Kunden gelieferten Produkte („Vorbehaltsware“) bleiben, bis zur vollständig Bezahlung aller jeweils bestehenden derzeitigen und künftigen Forderungen des Lieferanten gegen den Kunden aus der Geschäftsverbindung Eigentum des Lieferanten. Das gilt auch dann, wenn einzelne Forderungen des Lieferanten in eine laufende Rechnung aufgenommen werden und infolge eines</p>	<p>2. PROPERTY</p> <p>2.1 For all contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer with the registered office in Germany, the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.1.1 The products delivered by the Supplier to the Customer remain the property of the Supplier until full payment of all current and future claims of the Supplier against the Customer arising from the commercial relationship. This also applies if individual claims of the Supplier are included in a current account and the claim to the balance replaces the individual claims as a result</p>

<p>Saldoanerkennnisses an die Stelle der Einzelforderungen der Anspruch auf den Saldo tritt (Kontokorrentvorbehalt).</p> <p>2.1.2 Der Kunde ist zur Weiterveräußerung, der Vorbehaltsware nur unter Berücksichtigung der nachfolgenden Bestimmungen und nur mit der Maßgabe berechtigt, dass die Forderungen gemäß Ziffer 2.1.3 auf den Lieferanten auch tatsächlich übergehen. Die Berechtigung endet mit dem Widerruf durch den Lieferanten infolge einer nachhaltigen Verschlechterung der Vermögenslage des Kunden. Sie endet auch ohne Widerruf mit Zahlungseinstellung des Kunden oder mit einem Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens über sein Vermögen.</p> <p>2.1.3 (1) Zur Sicherung der Rechte des Lieferanten tritt der Kunde bereits jetzt seine künftigen Forderungen aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware mit allen Nebenrechten an den dies annehmenden Lieferanten ab. Gleiches gilt für sonstige Forderungen, die an die Stelle der Vorbehaltsware treten oder sonst hinsichtlich der Vorbehaltsware entstehen, wie etwa Saldoforderungen, Versicherungsansprüche oder Ansprüche aus unerlaubter Handlung bei Verlust oder Zerstörung. (2) Hat der Kunde die Forderung im Rahmen des echten Factorings verkauft, wird die Forderung des Lieferanten sofort fällig, der Kunde tritt die an ihre Stelle tretende Forderung gegen den Factor an den dies annehmenden Lieferanten ab und leitet Zahlungen des Factors unverzüglich an den Lieferanten weiter. (3) Für die Ermächtigung des Kunden, die abgetretenen Forderungen einzuziehen, gilt Ziffer 2.1.2 entsprechend. Endet das Recht des Kunden zur Einziehung, hat er den Lieferanten in die Lage zu versetzen, die Forderungen selbst einzuziehen.</p> <p>2.1.4 Der Kunde verwahrt die Vorbehaltsware für den Lieferanten unentgeltlich. Er hat sie gegen die üblichen Gefahren wie z. B. Feuer, Diebstahl und Wasser im gebräuchlichen Umfang zu versichern.</p> <p>2.1.5 Sämtliche Forderungen sowie die Rechte aus dem Eigentumsvorbehalt an allen in diesen Bedingungen festgelegten Sonderformen bleiben bis zur vollständigen Freistellung aus Eventualverbindlichkeiten (z. B. Wechselhaftung), die der Lieferant im Interesse des Kunden eingegangen ist, bestehen.</p> <p>2.2 Die nachstehende Eigentumsvorbehaltsklausel gilt für alle sonstigen Kauf- und Lieferverträge zwischen dem Lieferanten und dem Kunden:</p> <p>2.2.1</p>	<p>of an acknowledgment of the balance (current account reservation).</p> <p>2.1.2 The Customer is only entitled to resell the reserved products subject to the following provisions and only with the proviso that the claims under p. 2.1.3 are actually assigned to the Supplier. The authorisation ends in the event of revocation by the Supplier as a result of a sustained deterioration in the financial situation of the Customer. It will also end without revocation with the suspension of payments by the Customer or with an application for the opening of insolvency proceedings against his assets.</p> <p>2.1.3 (1) To secure the rights of the Supplier, the Customer hereby assigns his future claims from the resale of the reserved products with all ancillary rights to the Supplier, who accepts. The same applies to other claims that come to replace the reserved products or otherwise arise with regard to the reserved products, such as balance claims, insurance claims or claims from tort in the event of loss or destruction. (2) If the Customer has sold the claim within the scope of authentic factoring, the claim of the Supplier will fall due immediately, and the Customer will assign the claim against the factor taking its place to the Supplier, who accepts, and send any payments of the factor to the Supplier without delay. (3) The clause 2.1.2 applies accordingly to the authorisation of the Customer to collect the assigned claims. If the Customer's right to collect ends, he must enable the Supplier to collect the claims himself.</p> <p>2.1.4 The Customer will retain the reserved products in safe custody for the Supplier free of charge. He must insure them against the standard risks such as fire, theft and water to the customary extent.</p> <p>2.1.5 All claims as well as the rights from the retention of title in all special forms stipulated in these Terms will remain valid until the full release from any contingent liabilities (e.g. bill liability) which the Supplier has entered into in the interest of the Customer.</p> <p>2.2 For all other contracts of sale and delivery concluded by the Supplier and the Customer the following clause regarding retention of title applies:</p> <p>2.2.1 Deliveries of products are made with retention of ownership for Supplier and the products only become Customer's property when Supplier has received full payment for the products.</p> <p>2.2.2 Where delivery has been effected, but Supplier has not yet received full payment, Customer is obliged to identify, classify and document each individual product</p>
---	---

<p>Lieferungen von Waren erfolgen unter Eigentumsvorbehalt für den Lieferanten und die Waren gehen erst dann in das Eigentum des Kunden über, wenn der Lieferant den vollständigen Kaufpreis für die Waren erhalten hat.</p> <p>2.2.2 Wenn die Lieferung erfolgt ist, der Lieferant aber noch nicht vollständig bezahlt ist, ist der Kunde verpflichtet, jede einzelne Ware so früh wie möglich durch Markierungen und Aufkleber mit dem Namen des Lieferanten zu kennzeichnen, zu klassifizieren und zu dokumentieren und diese Ware getrennt von allen anderen Waren und Materialien zu lagern, um das weitere Eigentum des Lieferanten an der Ware vollumfänglich zu erhalten. Der Kunde gewährt dem Lieferanten Zugang zu den Räumlichkeiten des Kunden, um überprüfen zu können, dass die Waren gemäß den vorstehenden Bestimmungen gekennzeichnet und gelagert wurden.</p> <p>2.2.3 Im Falle eines Zahlungsverzugs des Kunden ist der Lieferant neben allen anderen Rechten aus dem Vertrag berechtigt, die Räumlichkeiten des Kunden zu betreten, um die Waren wieder in Besitz zu nehmen, und der Kunde ist verpflichtet, diesen Zugang zu gewähren.</p> <p>2.2.4 Für den Fall, dass der Kunde tatsächlich oder möglicherweise nicht in der Lage ist, seine Schulden zu begleichen, oder zahlungsunfähig wird, oder einem Beschluss über seine Liquidation, Verwaltung, Auflösung unterliegt, oder eine Vereinbarung mit seinen Gläubigern im Allgemeinen eingeht oder vorschlägt, oder einem ähnlichen Ereignis oder Verfahren in einer anwendbaren Gerichtsbarkeit unterliegt, hat der Lieferant das Recht, die sofortige Bezahlung der Waren zu verlangen, wenn diese Zahlung nicht bereits fällig ist, und der Lieferant hat das Recht, die Waren wieder in Besitz zu nehmen, und der Kunde wird dem Lieferanten jede Unterstützung für Zwecke dieser Wiederinbesitznahme gewähren.</p> <p>2.2.5 Der Kunde ist verpflichtet, die unter Eigentumsvorbehalt des Lieferanten stehenden Produkte auf eigene Kosten mit größter Sorgfalt zu behandeln. Der Kunde haftet für alle Kosten, die sich aus eventuell erforderlichen Wartungs- und Inspektionsarbeiten ergeben. Der Lieferant ist berechtigt, die Produkte auf Kosten des Kunden zu versichern.</p>	<p>as early as possible by markings and labels with Supplier's name and store such product separately from all other goods and materials so as to give full effect to Supplier's continued ownership of the product. The Customer shall allow Supplier access to Customer's premises to verify that the products have been marked and stored in accordance with the foregoing.</p> <p>2.2.3 In the event of late payment by Customer, in addition to all of its other rights under the agreement, Supplier is entitled to enter Customer's premises to repossess the products and Customer shall be required to give such access.</p> <p>2.2.4 In the event that Customer is actually or potentially unable to pay its debts, or becomes insolvent, or is subject to an order or a resolution for its liquidation, administration, winding-up or dissolution, or enters into or proposes any arrangement with its creditors generally, or is subject to any analogous event or proceeding in any applicable jurisdiction, then Supplier shall have the right to require immediate payment for the products if such payment is not already due and Supplier shall have the right to repossess the products and Customer shall provide all assistance to Supplier for the purposes of such repossession.</p> <p>2.2.5 The Customer shall - at the Customer's own expense - handle the products subject to reservation of title on Supplier's part with utmost professional care. The Customer shall be liable for all costs arising from any maintenance or inspection work that may be required. The Supplier shall be entitled to insure the products at the Customer's expense.</p>
<p>3. ZAHLUNGEN</p> <p>Sofern nicht ausdrücklich schriftlich anders angegeben, gelten folgende Zahlungsbedingungen: (1) 40 % des Vertragswertes bei Auftragserteilung, (2) 40 % des Vertragswertes, wenn der Lieferant mitteilt, dass das Produkt fertiggestellt ist (Lieferbereitschaftsanzeige) und</p>	<p>3. PAYMENT</p> <p>Unless otherwise expressly stated in writing, payment terms are as follows: (1) 40% of the contract value at order placement, (2) 40% of the contract value on Supplier's notification of completion (notification of</p>

<p>(3) 20 % des Vertragswertes zum Zeitpunkt der Lieferung an den Kunden.</p>	<p>readiness for handover) and (3) 20% of the contract value upon delivery to the Customer.</p>
<p>4. MÄNGEL</p> <p>4.1 Der Lieferant haftet für alle primären Mängel (d. h. Mängel, die am Produkt zum Zeitpunkt der Lieferung bestehen), die dem Lieferanten innerhalb von sechs Monaten nach Abnahme des Produktes durch den Kunden schriftlich mitgeteilt wurden.</p> <p>4.2 Bestätigt sich ein Mangel, so kann der Lieferant nach eigenem Ermessen entweder das Produkt ersetzen (das Produkt frei von Mängeln liefern) oder reparieren.</p> <p>4.3 Entscheidet sich der Lieferant für die Reparatur des mangelhaften Produktes, so ist die Reparatur innerhalb einer angemessenen Frist in der Werkstatt des Lieferanten während der normalen Geschäftszeiten durchzuführen. Der Hin- und Rückversand erfolgt auf Kosten und Gefahr des Kunden. Auf Wunsch des Kunden kann die Reparatur außerhalb der Räumlichkeiten des Lieferanten und/oder außerhalb der normalen Arbeitszeiten durchgeführt werden. Der Kunde hat dem Lieferanten alle Mehrkosten im Zusammenhang mit Reparaturen, die außerhalb der Werkstatt des Lieferanten durchgeführt werden, zu erstatten. Bei Reparaturen außerhalb der normalen Arbeitszeiten wird dem Kunden der übliche Stundensatz des Lieferanten für diese Leistungen in Rechnung gestellt. Im Falle einer erfolgreichen Reparatur hat der Kunde keine weiteren Ansprüche gegen den Lieferanten wegen Mängeln am gelieferten Produkt.</p> <p>4.4 Der Lieferant haftet nicht für Produktmängel, wenn diese ganz oder teilweise durch vom Kunden gelieferte Elemente (z. B. Materialien, Baugruppen, Teile, Ausrüstungen, Maschinen usw.) verursacht wurden, es sei denn, diese Elemente entsprachen vollständig den Anforderungen des Lieferanten.</p> <p>4.5 Die Mängelhaftung des Lieferanten ist ausgeschlossen, wenn das Produkt (1) ohne Zustimmung des Lieferanten verändert oder repariert wurde; (2) nicht gemäß den Anweisungen des Lieferanten installiert, bedient, repariert oder gewartet wurde oder (3) missbräuchlich oder unsachgemäß verwendet wurde oder in einen Unfall verwickelt war.</p> <p>4.6 Die Mängelhaftung des Lieferanten ist stets auf den Gesamtwert des Vertrags ohne Mehrwertsteuer beschränkt.</p>	<p>4. DEFECTS</p> <p>4.1 The Supplier is liable for any original defects (i.e. defects that existed in the product on the Delivery Date) that were reported to the Supplier in writing within a period of six months from the date of acceptance the product by the Customer.</p> <p>4.2 When a justified defect has been confirmed, the Supplier may, at its sole discretion, either replace (deliver product free of defects) or repair.</p> <p>4.3 If the Supplier decides to repair the defective product, the repair shall be done within a reasonable time at the Supplier's workshop within normal working hours. Shipping the products back and forth will be at the Customer's risk and expense. At the Customer's request, the repair may be performed outside the Supplier's workshop and/or outside normal working hours. The Customer shall reimburse the Supplier all additional costs connected with the repair performed outside the Supplier's workshop. For the repairs performed outside normal working hours, the Customer will be charged according to the standard Supplier's hourly fee for such services. In case of effective repair, the Customer shall have no further claims against the Supplier for defects in the delivered product.</p> <p>4.4 The Supplier is not liable for defects of product, if these defects were caused entirely or partially by the deliveries (such as materials, components, parts, devices, machinery etc.) provided by the Customer, unless such deliveries were fully compliant with the Supplier's requirements.</p> <p>4.5 The Supplier's liability for defects is excluded if the product (1) has been altered or repaired without the Supplier's consent; (2) has not been installed, operated, repaired or maintained in accordance with instructions from the Supplier or (3) has been subjected to abuse, neglect, casualty or negligence.</p> <p>4.6 The Supplier's liability for defects is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p>

5. HAFTUNG	5. LIABILITY
<p>5.1 Der Lieferant haftet</p> <p>(1) für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit, die auf einer vorsätzlichen oder fahrlässigen Pflichtverletzung des Lieferanten beruhen; und</p> <p>(2) für Schäden aus der schuldhaften Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (d. h. einer Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Erfüllung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist die Haftung des Lieferanten auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt; und</p> <p>(3) wenn der Lieferant einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Produktqualität übernommen hat; und</p> <p>(4) für Ansprüche des Kunden nach den gesetzlichen Bestimmungen über die Produkthaftung, die bei Geschäftsbeziehungen zwischen Unternehmern nicht wirksam ausgeschlossen werden können.</p> <p>5.2 Die Haftungsbeschränkungen der Ziffer 5.1 gelten auch bei Pflichtverletzungen von Personen, für die der Lieferant nach den gesetzlichen Bestimmungen haftet (insbesondere gesetzliche Vertreter und Erfüllungsgehilfen).</p> <p>5.3 Alle weiteren, über die in der vorstehenden Ziff. 5.1 und 5.2 hinausgehende Schadenersatzansprüche des Kunden sind ausgeschlossen.</p> <p>5.4. Das Recht des Kunden auf ordentliche Kündigung des Vertrags ist ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Bestimmungen und Rechtsfolgen.</p> <p>5.5 Die Gesamthaftung des Lieferanten für die fehlerhafte oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung des Vertrags ist stets auf den Gesamtwert des Vertrags ohne Mehrwertsteuer beschränkt.</p>	<p>5.1 The Supplier shall be liable</p> <p>(1) for damages resulting from injury to life, body or health that are based on an intentional or negligent breach of duty by the Supplier; and</p> <p>(2) for damages arising from the culpable breach of a material contractual obligation (i.e. obligation whose fulfilment is material for the proper fulfilment of the contract and on whose fulfilment the contracting party regularly relies and on which it can rely); in this case, however, the Supplier's liability is limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage; and</p> <p>(3) if the Supplier has fraudulently kept a defect secret or has assumed a guarantee for the quality of the product; and</p> <p>(4) for claims of the Customer according to the legal provisions of the German Product Liability Act, which can not be effectively excluded in business relationships between entrepreneurs.</p> <p>5.2 The limitations of liability resulting from p. 5.1 shall also apply in the event of breaches of duty by persons whose fault the Supplier is responsible for in accordance with statutory provisions (in particular legal representatives and vicarious agents).</p> <p>5.3 All other claims for damages of the Customer, that exceed the claims as stipulated in 5.1 and 5.2, are excluded.</p> <p>5.4 The Customer's right of ordinary termination of the contract is excluded. Otherwise, the statutory requirements and legal consequences shall apply.</p> <p>5.5 The total Supplier's liability for improper performance or non-performance of the contract is always limited to the total value of the contract excl. VAT.</p>